

La Saint-Valentin

バレンタインデー

Dans beaucoup de pays, le 14 février, le jour de la Saint-Valentin, c'est la fête des amoureux.
多くの国において、2月14日のバレンタインデーは恋人たちのイベントです。

Selon les pays, les coutumes varient.

それをどのように祝うのかといった習慣は国によって異なります。

Au Japon, il est habituel que les femmes offrent des chocolats à leur compagnon et/ou à d'autres hommes dans leur entourage (des collègues, des amis...).

日本では、女性が夫や恋人などのパートナー、あるいは同僚や友人などの周囲の男性にチョコレートを贈るのが一般的です。

Normalement, le 14 mars, elles reçoivent des cadeaux en retour.

通常、女性たちは3月14日にお返しのプレゼントをもらいます。

En France, on offre souvent un cadeau, mais exclusivement à la personne que l'on aime !

フランスでは、プレゼントを贈ることが多いですが、愛する人にだけしか贈りません！

Et l'échange de cadeaux est réciproque dans le couple : un parfum, des fleurs, un bijou...

また、パートナー間では香水やお花、宝石などのプレゼントを互いに交換し合います。

Ce jour-là, beaucoup de couples dînent en amoureux, à la maison ou au restaurant.

この日は、多くのカップルが家やレストランなどでディナーをします。

Certains Français critiquent la Saint-Valentin.

中にはバレンタインデーに批判的なフランス人もいます。

Pour eux, cette fête est conformiste et commerciale...

彼らはこのイベントを順応主義的で商業的なものだと考えています。

C'est vrai, la Saint-Valentin a un côté commercial.

確かにバレンタインデーには商業的な面があります。

Mais d'autres fêtes aussi sont commerciales ; Noël par exemple.

しかし、例えばクリスマス然り、他にも商業的なイベントはあります。

Toutefois, une fête ne peut pas perdurer si elle est seulement commerciale ; il faut qu'elle soit associée à quelque chose de spécial.

しかしながら、イベントというものは商業的であるというだけでは長く続きません。特別な何かと結びついていなければならないのです。

Dans le cas de Noël, ce quelque chose, c'est la notion de famille ; et pour la Saint-Valentin, le sentiment amoureux.

クリスマスの場合、その何かとは家族の概念です。そしてバレンタインデーにとってのそれは愛の気持ちです。

Dans le monde, il y a seulement trois communes qui s'appellent Saint-Valentin, dont une en France.

世界中で「バレンタイン」という名を持つ市町村は3つしかないのですが、そのうちの一つがフランスにあります。

Il y a cinquante ans, cette commune a commencé à organiser la Fête nationale des amoureux.

50 年前、この村は恋人たちの祝日というイベントの開催を始めました。

Il y avait toujours beaucoup d'animation le 14 février !

2 月 14 日はこの村は活気で溢れていました！

Beaucoup de couples y venaient !

たくさんのカップルがこの村にやって来ていました！

Mais le reste de l'année, ce petit village de trois-cent habitants était très calme.

しかし、この日を除くと、この人口 300 人の小さな村は閑古鳥の鳴くとても静寂なところでした。

Pour faire venir les touristes toute l'année, on y a créé des attractions en relation avec le thème de l'amour.

年間を通して観光客に来てもらうために、この村では愛をテーマにしたアトラクションスポットが作られました。

Aujourd'hui, on peut se promener dans le jardin des amoureux, les couples peuvent faire confirmer leur mariage à la mairie...

今日では、恋人たちの庭園を散歩することができたり、役所で結婚式を挙げたりすることができます。

Parmi les touristes qui visitent Saint-Valentin, il y a beaucoup de Japonais.

サン・ヴァランタン村を訪れる観光客の中には、たくさんの日本人がいます。

En effet, ce village est très connu au Japon, notamment car il est jumelé avec Sakuto-Cho et Sagara, villes situées respectivement dans les préfectures d'Okayama et de Kumamoto.

実は、この村は日本でとても有名で、岡山県作東町および熊本県相良村と姉妹都市になっているというのが大きな理由です。

Si vous allez à Saint-Valentin, vous pourrez manger au restaurant gastronomique *Au 14 février*, étoilé au Michelin.

サン・ヴァランタン村に行けば、ミシュランの星付きレストラン「オ・キャトーズ・フェヴリエ」で食事をすることができます。

Vous pourrez même commander en japonais, car ce restaurant est tenu par des Japonais !

日本語で注文をすることもできます。なぜならこのレストランを経営しているのは日本人だからです！